



ЯЗЫКОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ: ПРОБЛЕМЫ КЛАССИФИКАЦИИ И ТИПОЛОГИЗАЦИИ

Ниёзова Махзуна Ботир кизи

магистрант 2 курса, группы 10-1RUL-23

Бухарский государственный университет

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15086649>

Аннотация В статье рассматривается проблема классификации заимствований в лингвистике. Одним из ключевых вопросов теории языкового заимствования является определение самого понятия «заимствование» и разграничение различных типов заимствованных единиц. Анализируются существующие подходы к классификации заимствований в отечественной и зарубежной науке, а также основные критерии их дифференциации. Особое внимание уделяется видам заимствований, их структурным, семантическим и функциональным особенностям.

Ключевые слова: языковое заимствование, классификация заимствований, лексическая адаптация, калькирование, интернационализмы, семантические заимствования, языковое взаимодействие.

Одним из ключевых вопросов в теории языкового заимствования является определение самого феномена заимствования и его разграничение с другими формами языкового взаимодействия. Вопрос о том, какое языковое явление следует считать заимствованием в строгом смысле, остается дискуссионным в лингвистике. Как в отечественной, так и в зарубежной науке существует множество трактовок и определений этого термина, что обусловлено различными подходами к анализу языковых контактов и межъязыкового влияния.[1]

Теоретическое осмысление проблемы языкового взаимодействия берет свое начало в трудах И. А. Бодуэна де Куртенэ, который еще в 1875 году предложил научный анализ языковых контактов. Вслед за ним в XIX – начале XX века ученые активно обсуждали термины, обозначающие процессы заимствования и смешения языков. В частности, Г. Шухардт ввел понятие «смешение языков», а термин «скрещивание языков», заимствованный из биологии, использовался в работах ряда исследователей того времени.

В лингвистике можно выделить два подхода к его интерпретации. С одной стороны, заимствование рассматривается как процесс включения в язык чужеродных элементов, происходящий под влиянием социальных,



POLAND



POLAND

культурных и исторических факторов. При этом некоторые исследователи считают необходимым разграничивать собственно заимствование и калькирование как два различных механизма языкового влияния.

Современная лингвистика предлагает многогранный взгляд на процесс заимствования, рассматривая его как динамичное явление, обусловленное историческими, социальными и культурными факторами. Разные подходы к классификации заимствований позволяют учитывать их разнообразие и степень адаптации в заимствующем языке, что делает изучение данной темы особенно актуальным в условиях глобализации и активного межъязыкового взаимодействия.[2]

Вопрос систематизации и классификации заимствованных единиц в языке остается одной из ключевых тем лингвистики. Используя и дополняя классификацию Е. Хаугена, К. Л. Егорова предлагает разделение типов лингвистических заимствований на основе сложных соотношений формальных и семантических характеристик заимствованных слов и их иноязычных прототипов. Этот подход позволяет более детально анализировать степень адаптации заимствований и их роль в принимающем языке.

Развивая идеи Хаугена, Л. М. Баш предложила концепцию, согласно которой под термином «заимствование» объединяется широкий спектр разнородных явлений. В рамках этой концепции проводится важное разграничение между собственно заимствованиями и квазизаимствованиями (лат. *quasi* — «наподобие, словно»). Это позволяет учитывать случаи частичной адаптации и трансформации иноязычных элементов в структуре языка-реципиента Типология заимствований по Л. М. Баш Собственно заимствования включают несколько подгрупп:

1. Варваризмы – слова и выражения иностранного происхождения, использующиеся в русском языке без перевода, сохраняя исходную орфографию и графику языка-источника. Это своеобразные «чистые» заимствования, уровень адаптации которых практически отсутствует. Как правило, такие слова характерны для профессионального жаргона, а также речи образованных слоев общества.[3]

2. Транслитерация – передача иностранного слова с использованием национальной графической системы, что делает этот тип заимствований схожим с варваризмами, но с адаптацией к особенностям принимающего языка.



POLAND



POLAND

3. Собственно заимствования в узком смысле – слова, перешедшие из других языков, но передаваемые средствами собственной графики и фонетики без значительных изменений в структуре.

4. Интернационализмы – лексические единицы, широко распространенные в нескольких языках. Они занимают промежуточное положение между заимствованиями и квазизаимствованиями, поскольку часто имеют аналогичные формы и значения в разных языковых системах.

К заимствованиям делятся на следующие группы:

1. Собственно переоформления – слова, подвергшиеся фонетической, морфологической или семантической обработке в языке-реципиенте. Например, институт (лат. *institutum*), летальный (лат. *letalis*).

2. Слова-миксты – слова, измененные по определенным моделям языка-реципиента, но сохраняющие связь с языком-источником. К примеру, бравировать, аргументировать.

3. Слова-гибриды – лексические единицы, созданные в языке-реципиенте на основе заимствованного корня с использованием национальных словообразовательных элементов. Например, маникюрша, шоссе́йный.

Классификация заимствований по С. В. Гринеvu

С. В. Гринеv предлагает другой подход к систематизации заимствований, выделяя их на основании следующих признаков:

1. Время заимствования – деление на древние, средневековые и современные заимствования.

2. Язык-источник заимствования – определение происхождения слова (например, англицизмы, германизмы, галлицизмы и т. д.).

3. Сфера употребления – различие между общеупотребительной и специализированной лексикой.

4. Характер заимствованного материала, который подразделяется на:

Прямое (материальное) заимствование – заимствование как формы, так и значения слова.[4]

Калькирование, представленное тремя разновидностями:

Словообразовательное калькирование – создание слов по иностранной модели (например, самообслуживание по аналогии с *self-service*).

Семантическое калькирование – появление у существующих слов новых значений под влиянием иностранного языка (например, слово



POLAND



POLAND

реализация приобрело значение «осуществление» под влиянием английского realization).

Фразеологическое калькирование – дословный перевод устойчивых выражений (например, потерять лицо от английского lose face).

Разграничение заимствований и проникновений (по Е. В. Ларионовой)

Е. В. Ларионова проводит четкое различие между двумя видами иноязычной лексики, входящей в национальный язык:

Проникновения – временные, неустойчивые иноязычные элементы, появляющиеся в речи в условиях двуязычия. Они не всегда закрепляются в языке и могут со временем исчезнуть.

Заимствования – более устойчивые единицы, которые укореняются в языке под влиянием культурных, исторических и социальных факторов.

Подход Л. П. Крысина к классификации заимствований

Л. П. Крысин предложил одну из наиболее распространенных в отечественной лингвистике классификаций заимствований, разделив иноязычные слова на три основные группы:

1. Заимствованные слова, включающие: слова, полностью совпадающие по структуре с оригиналом и адаптированные графически и фонетически; слова, морфологически оформленные средствами принимающего языка; слова с частичной морфологической субституцией.

2. Экзотизмы – слова, обозначающие реалии и концепты, отсутствующие в культуре принимающего языка (например, самурай, гаучо, кесарь).

3. Иноязычные вкрапления – выражения и слова, используемые в речи без адаптации, как цитаты из иностранного языка.

Заимствованная лексика представляет собой сложный и многогранный пласт языка, включающий разнородные единицы, отличающиеся степенью адаптации, формой заимствования и функциями в языке-реципиенте. Современные исследования предлагают различные подходы к классификации заимствований, основываясь на таких критериях, как форма, происхождение, сфера употребления и степень освоения заимствованных элементов. Несмотря на разнообразие терминологии и систематизаций, общий вектор исследований направлен на выявление закономерностей языкового контакта и механизмов интеграции иностранных элементов в структуру национального языка.

Список литературы:

1. Будагов Р. А. Введение в науку о языке: учебное пособие. – 2-е изд., переработанное и дополненное.



POLAND

CURRENT APPROACHES AND NEW RESEARCH IN MODERN SCIENCES

International scientific-online conference



POLAND

- 2.Лотте Д. С. Заимствование и упорядочение иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
- 3.Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – 309 с.
- 4.Шахрай О. Б. О классификации заимствованной лексики // Вопросы языкознания, 1961, № 2, с. 53-59.